

SENAT DE BELGIQUE | BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1951-1952.

ZITTING 1951-1952.

SEANCE DU 26 FEVRIER 1952.

VERGADERING VAN 26 FEBRUARI 1952.

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

Wetsontwerp tot goedkeuring der volgende internationale akten :

- 1° **Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière et annexe, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950,**
- 2° **Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, signé à Bruxelles, le 15 décembre 1950.**

- 1° **Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad en bijlage, ondertekend te Brussel, de 15° December 1950.**
- 2° **Protocol in zake de Studiegroep voor de Europese Douane-Unie, ondertekend te Brussel, de 15° December 1950.**

EXPOSE DES MOTIFS.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

En signant la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, qui est soumise à votre approbation, le Gouvernement belge a voulu participer à l'œuvre d'uniformisation de la technique douanière.

Door het Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, te ondertekenen, heeft de Belgische Regering willen bijdragen tot eenmaking van de douanetechniek.

En vue de faciliter le commerce international, il convient d'assurer aux différents tarifs douaniers le plus haut degré d'uniformité et spécialement d'étudier les problèmes inhérents au développement et au progrès de la technique douanière, et la législation y afférente.

Ten einde de internationale handel te vergemakkelijken, dienen de verschillende toltarieven zo eenvormig mogelijk te zijn en, vooral, dienen de problemen bestudeerd die verband houden met de ontwikkeling en de vooruitgang van de douanetechniek, alsmede de desbetreffende wetgeving.

La Belgique, pays vivant essentiellement d'exportations, a un intérêt majeur à favoriser la plus grande uniformisation de la technique douanière et la simplification des tarifs douaniers.

België, dat hoofdzakelijk van de uitvoer leeft, heeft er groot belang bij te bevorderen dat de douanetechniek zo eenvormig en de toltarieven zo eenvoudig gemaakt worden.

Le Conseil de Coopération Douanière a pour tâche de promouvoir entre les gouvernements la coopération en cette matière, compte tenu à la fois des facteurs économiques et techniques que celle-ci comporte.

De Internationale Douaneraad heeft als opdracht onder de regeringen samenwerking te dezer zake te bevorderen, rekening houdend zowel met de economische als met de technische factoren die deze samenwerking medebrengt.

La présente Convention a le grand mérite de charger le Conseil de veiller à la bonne exécution de la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs Douaniers et de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises, toutes deux signées à Bruxelles le 15 décembre 1950. Par ces deux conventions, les Parties Contractantes s'engagent d'une part à adopter un même cadre de nomenclature pour l'établissement de leur tarif dou-

Onderhavig Verdrag biedt het grote voordeel dat aan de Raad opgedragen wordt te waken voor de goede uitvoering van het Verdrag inzake de Nomenclatuur voor de indeling van Goederen in de douanetarieven en van het Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken, beide ondertekend te Brussel, op 15 December 1950. Door deze beide overeenkomsten verbinden de Verdragsluitende Partijen zich enerzijds hun respectieve toltarieven vast te stellen volgens een

nier respectif, d'autre part à insérer une définition commune de valeur en douane des marchandises dans leur législation nationale. Ces deux conventions sont également soumises à votre approbation.

Le Conseil a reçu l'importante mission d'aider et de conseiller les différents pays signataires de la présente Convention dans l'élaboration de leur tarif. Il lui incombe également d'assurer la bonne interprétation du texte de la Définition de la Valeur en Douane, lorsqu'il appartiendra à chaque Partie Contractante de donner à ce texte la forme juridique indispensable pour qu'il puisse prendre effet au regard de sa législation interne par l'addition, le cas échéant, de dispositions explicatives complémentaires précisant la portée de la Définition.

Pour lui permettre d'exercer en toute indépendance les fonctions qui lui sont confiées il convient que le Conseil jouisse de la capacité juridique ainsi que de privilèges et d'immunités.

Les diverses tâches assignées au Conseil de Coopération Douanière sont autant de raisons qui exigent sa prompte création.

La Belgique, plus que tout autre pays, a intérêt à voir le Conseil bientôt organisé. En effet, Bruxelles a été choisi comme siège du nouvel organisme. Ce choix confirme une fois de plus à notre capitale sa position de carrefour de l'Occident et de centre international. La Convention portant création du Conseil étant ouverte à la signature ou à l'adhésion de tout pays, il est probable que la compétence du Conseil dépassera largement le cadre purement européen.

D'autre part, en vertu du Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne qui a été signé le 15 décembre 1950, en même temps que la présente Convention, les pays participants aux travaux du Groupe d'Etudes sont convenus de porter les dépenses afférentes à ces travaux, à partir du 1^{er} janvier 1951, au budget du Conseil de Coopération Douanière. La mise sur pied du Conseil permettra donc de décharger la Belgique, à partir du 1^{er} janvier de cette année, de dépenses qu'elle a supportées seule jusqu'à présent.

Néanmoins, la présente Convention n'entrera en vigueur qu'après le dépôt de sept instruments de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

S'il est vrai que la ratification des Conventions précitées sur la Nomenclature et sur la Valeur peut subir un certain délai, en raison de problèmes d'ordre technique, il n'en est pas de même de la Convention de base portant création du Conseil de Coopération Douanière.

zelfde nomenclatuur en anderzijds, een gemeenschappelijke bepaling van de waarde van goederen in douanezaken in hun nationale wetgeving op te nemen. Deze beide overeenkomsten worden U insgelijks ter goedkeuring voorgelegd.

De Raad heeft de belangrijke opdracht, de verschillende landen die onderhavig Verdrag hebben ondertekend, bij de uitwerking van hun tarieven te helpen en te adviseren. Hij staat eveneens in voor de juiste interpretatie van de tekst der Bepaling van de waarde van goederen in douanezaken, wanneer iedere Verdragsluitende Partij aan deze tekst de juridische vorm zal moeten geven die noodzakelijk is om uitwerking te kunnen hebben ten opzichte van haar interne wetgeving, door de bijvoeging, in voorkomend geval, van bijkomende verklarende bepalingen over de draagwijdte der Bepaling.

Om in staat te zijn in alle onafhankelijkheid de hem toevertrouwde functies te vervullen, past het dat de Raad handelingsbevoegdheid, zomede voorrechten en immuniteiten bezit.

De verschillende aan de Internationale Douane-Raad toegewezen opdrachten zijn evenveel redenen die voor een spoedige oprichting er van pleiten.

Meer dan enig ander land heeft België er belang bij dat de Raad spoedig ingericht weze. Brussel werd namelijk tot zetel van het nieuwe organisme gekozen en deze keuze bewijst eens te meer dat onze hoofdstad het kruispunt van het Westen en een internationaal centrum is. Daar de ondertekening van of de toetreding tot het Verdrag tot oprichting van de Raad aan ieder land vrijstaat, zal de bevoegdheid van de Raad zich waarschijnlijk ver buiten met het louter Europees kader uitstrekken.

Anderzijds zijn, krachtens het Protocol inzake de Studiegroep voor de Europese Douane-Unie dat op 15 December 1950, terzelfder tijd als onderhavig Verdrag werd ondertekend, de landen die deelnemen aan de werkzaamheden van de Studiegroep, overeengekomen de aan deze werkzaamheden verbonden uitgaven, van 1 Januari 1951 af, op de begroting van de Internationale Douaneraad te brengen. De oprichting van de Raad zal het dus, van 1 Januari van dit jaar af, mogelijk maken België te ontlasten van uitgaven die het tot nu toe alleen heeft gedaan.

Onderhavig Verdrag treedt niettemin eerst in werking nadat zeven bekrachtigingsoorkonden bij het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken zijn nedergelegd.

Indien de bekrachtiging der voormelde Verdragen betreffende Nomenclatuur en Waarde met een zekere vertraging mag geschieden, uit hoofde van problemen van technische aard, is zulks niet het geval voor het Grondverdrag tot oprichting van de Internationale Douaneraad.

Il y a grand intérêt pour la Belgique à ce que la présente Convention soit ratifiée le plus tôt possible.

* * *

L'article I n'appelle aucun commentaire.

L'article II détermine quels sont les membres du Conseil ; en outre, il définit les conditions de retrait ainsi que la position des délégués suppléants et des observateurs.

Les fonctions du Conseil sont énumérées à l'article III.

D'une manière générale, le Conseil est chargé d'étudier toutes questions relatives à la Coopération Douanière.

D'une manière plus précise, il est chargé d'examiner les aspects techniques des régimes douaniers, ainsi que les facteurs économiques qui s'y rattachent, en vue de proposer à ses Membres des moyens pratiques pour obtenir le plus haut degré d'harmonisation et d'unification. Il a notamment pour tâche d'assurer, ainsi qu'il a été dit plus haut, la bonne application des conventions sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs Douaniers et sur la Valeur en Douane des Marchandises, conventions également soumises à votre approbation. Il a également pour mission d'élaborer des projets de conventions et d'amendements aux conventions, et de faire des recommandations pour assurer l'interprétation et l'application uniformes des actes internationaux conclus à la suite de ses travaux.

Il est en outre chargé de faire des recommandations en tant qu'organisme de conciliation pour le règlement des différends qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application des engagements visés ci-dessus.

Enfin, le Conseil devra assurer la diffusion des renseignements concernant la réglementation et la technique douanières. Il fournira aux Gouvernements intéressés des informations et des avis, et il coopérera avec les autres organisations inter-gouvernementales au sujet des matières qui relèvent de sa compétence.

Aux termes de l'article IV, les Membres du Conseil s'engagent à lui fournir, sur sa demande, les renseignements et la documentation nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Toutefois, aucun membre du Conseil n'est tenu à fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

Het is voor België van groot belang dat onderhavig Verdrag zo vlug mogelijk zou bekrachtigd worden.

* * *

Artikel I behoeft geen commentaar.

Artikel II bepaalt wie lid is van de Raad ; verder stelt het de voorwaarden tot intrekking van het lidmaatschap vast evenals de positie van de plaatsvervangende afgevaardigden en van de waarnemers.

De functies van de Raad worden in artikel III opgesomd.

Over het algemeen wordt de Raad gelast alle kwesties betreffende de Samenwerking op douanegebied te bestuderen.

Meer bepaaldelijk is hij ermede belast de technische aspecten van de douanestelsels, evenals de daaraan verbonden economische factoren te onderzoeken, ten einde aan zijn Leden de praktische middelen voor te stellen om een maximum van overeenstemming en eenmaking te bereiken. Hij heeft o.m. tot taak, zoals reeds hoger gezegd, de behoorlijke toepassing te verzekeren van de verdragen inzake de Nomenclatuur voor de indeling van Goederen in de douanetarieven en inzake de waarde van Goederen in douanezaken, welke verdragen U eveneens ter goedkeuring voorgelegd zijn. Hij dient ook ontwerpen van overeenkomsten en van amendementen aan de overeenkomsten op te stellen, zomede aanbevelingen te doen om een gelijke interpretatie en een eenvormige toepassing te verzekeren van de internationale akten die tengevolge van zijn werkzaamheden werden afgesloten.

Hij is verder gelast aanbevelingen te doen in zijn hoedanigheid van verzoeningsorganisme, om de geschillen te regelen die zouden oprijzen nopens de interpretatie of de toepassing der verbintenissen waarvan hierboven sprake.

Tenslotte zal de Raad de verspreiding moeten verzekeren van de inlichtingen betreffende de douanereglementatie en techniek. Hij zal aan de betrokken Regeringen inlichtingen en adviezen verstrekken en hij zal met de andere intergouvernementele organisaties samenwerken waar het kwesties geldt die tot zijn bevoegdheid behoren.

Luidens artikel IV gaan de Leden van de Raad de verbintenis aan hem, op zijn verzoek, de inlichtingen en de documentatie te bezorgen welke hij nodig heeft voor het vervullen van zijn opdracht.

Nochtans is geen enkel lid van de Raad er toe verplicht vertrouwelijke inlichtingen te verschaffen waarvan de ruchtbaarmaking de toepassing van de wet zou hinderen, in tegenstrijd met het openbaar belang zou zijn of schade zou berokkenen aan de rechtmatige handelsbelangen van de private of openbare ondernemingen.

Les articles V VI, VII, VIII, IX, X et XI déterminent la manière dont le Conseil sera organisé et effectuera les tâches qui lui sont assignées.

L'article XII concerne notamment les contributions des membres aux dépenses du Conseil.

En vertu de l'article XIII, le Conseil jouit sur le territoire de chacun de ses membres de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions ; le Conseil, les représentants de ses membres, les conseillers et experts désignés pour le seconder, les fonctionnaires du Conseil jouissent de privilèges et d'immunités.

Cette capacité juridique, ces privilèges et ces immunités sont définis à l'Annexe qui est jointe à la présente Convention, et en fait partie intégrante.

La capacité juridique, les privilèges et immunités définis dans cette annexe sont équivalents à ceux qui sont accordés aux organismes internationaux qui ont été constitués durant ces dernières années. Ils sont strictement limités à ceux qui sont nécessaires pour que le Conseil puisse exercer ses fonctions en toute indépendance.

Les articles concernant les privilèges et immunités reprennent presque textuellement les dispositions insérées dans la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées, adoptée à New-York, le 21 novembre 1947, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations-Unies, au cours de sa deuxième session (convention signée par la Belgique et actuellement soumise à vos délibérations) ceci dans le but de faciliter leur application, et d'assurer une unité de jurisprudence.

Comme on peut le constater, il s'agit de privilèges et immunités d'ordre purement fonctionnel. Seul le Secrétaire général jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques, et le Secrétaire général adjoint de ceux dont bénéficient les représentants diplomatiques d'un rang comparable.

En ce qui concerne l'immunité fiscale dont jouissent les fonctionnaires du Conseil, il est précisé que l'exonération d'impôt ne porte que sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil.

L'article XIV a trait aux dispositions du Protocole, relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, qui est soumis à votre approbation, en même temps que la présente Convention.

Les articles XV, XVI, XVII, précisent les conditions auxquelles la présente Convention sera signée, ratifiée ou mise en vigueur.

Article XVIII définit les conditions et la procédure d'adhésion à la Convention.

De artikels V, VI, VII, VIII, IX, X en XI bepalen de wijze waarop de Raad zal ingericht worden en hij de hem toegewezen opdrachten zal uitvoeren.

Artikel XII heeft o.m. betrekking op het aandeel van de leden in de uitgaven van de Raad.

Krachtens artikel XIII geniet de Raad op het grondgebied van elk zijner leden de handelingsbevoegdheid die hij behoeft voor het uitoefenen van zijn functies ; de Raad, de vertegenwoordigers van zijn leden, de adviseurs en deskundigen die worden aangewezen om hem ter zijde te staan en de ambtenaren van de Raad bezitten voorrechten en immunititeiten.

Deze handelingsbevoegdheid, deze voorrechten en immunititeiten worden omschreven in de Bijlage die bij dit Verdrag gevoegd is en er een integrerend deel van uitmaakt.

De in deze bijlage omschreven handelingsbevoegdheid, voorrechten en immunititeiten zijn dezelfde als die welke toegekend zijn aan de internationale organismen welke de laatste jaren opgericht werden. Zij zijn strikt beperkt tot die welke nodig zijn om de Raad in staat te stellen zijn functies in alle onafhankelijkheid te vervullen.

De artikelen betreffende de voorrechten en immunititeiten nemen bijna woordelijk de bepalingen over van het Verdrag nopens de Voorrechten en Immunititeiten der Gespecialiseerde Organisaties, dat op 21 November 1947 door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties in de loop van haar tweede zitting, te New-York werd aangenomen (welk verdrag door België ondertekend werd en U thans ter bespreking is voorgelegd), zulks met het doel de toepassing er van te vergemakkelijken en een eenheid in de rechtspraak te verzekeren.

Zoals men kan vaststellen, geldt het hier voorrechten en immunititeiten die enkel op functies betrekking hebben. Alleen de Secretaris-Generaal geniet de aan de hoofden der diplomatieke missies toegekende voorrechten en immunititeiten en de Adjunct-Secretaris-Generaal die van de diplomatieke vertegenwoordigers met een overeenstemmende rang.

Wat de fiscale immunititeit betreft welke de ambtenaren van de Raad genieten, wordt er op gewezen dat de vrijstelling van belasting slechts op de wedden en emolumenten slaat welke hun door de Raad uitbetaald worden.

Artikel XIV heeft betrekking op de bepalingen van het Protocol in zake de Studiegroep voor de Europese Douane-Unie, dat U terzelfder tijd als dit Verdrag ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Artikels XV, XVI, XVII, bepalen de voorwaarden waaronder dit Verdrag ondertekend, bekrachtigd of in werking gesteld zal worden.

Artikel XVIII bepaalt de voorwaarden en de procedure van toetreding tot dit Verdrag.

L'article XIX établit la durée de celle-ci et les conditions de sa dénonciation.

L'article XX précise la procédure suivant laquelle les amendements à la présente Convention seront proposés, acceptés ou mis en vigueur.

* * *

Le Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière non seulement permet, comme il a été précisé plus haut, de décharger le Gouvernement belge de dépenses qu'il a supportées seul jusqu'à présent, mais il établit aussi, aux termes du point 3°, que le Secrétariat général et le Comité technique permanent établis en vertu de l'article V de la présente Convention sont mis à la disposition du Groupe d'Etudes.

Il en résulte que si le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne n'a pas été doté du statut propre à une organisation internationale créée par une convention, il dispose néanmoins des moyens pratiques pour poursuivre ses travaux avec fruit.

En vous soumettant cette Convention et ce protocole, le Gouvernement est persuadé que leur prompt approbation par le Parlement fournira une preuve nouvelle de notre volonté de promouvoir la coopération et l'unification douanières et de faciliter ainsi le commerce international.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Artikel XIX stelt de duur ervan en de opzeggingsvoorwaarden vast.

Artikel XX omschrijft de procedure welke dient gevolgd om amendementen aan dit Verdrag voor te stellen, aan te nemen of in werking te stellen.

* * *

Het Protocol inzake de Studiegroep voor de Douane-unie maakt het niet alleen mogelijk, zoals hierboven reeds werd gezegd, de Belgische Regering te ontlasten van uitgaven welke zij tot nu toe alleen heeft gedragen, maar het bepaalt eveneens, luidens de bewoordingen van punt 3°, dat het Algemeen Secretariaat en het Vast Technisch Comité, die op grond van artikel V van dit Verdrag opgericht werden, ter beschikking worden gesteld van de Studiegroep.

Daaruit volgt dat, zo de Studiegroep voor de Europese Douane-unie niet het statuut gekregen heeft dat eigen is aan een internationale organisatie welke op grond van een overeenkomst werd opgericht, zij niettemin over de praktische middelen beschikt om haar werkzaamheden met goed gevolg voort te zetten.

De Regering legt U dit Verdrag en dit protocol voor, in de overtuiging dat een spoedige goedkeuring er van door het Parlement, een nieuw bewijs zal leveren van onze wil om de samenwerking en de eenmaking op douane-gebied te bevorderen en aldus het internationale handelsverkeer te vergemakkelijken.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière et annexe, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950,
- 2° Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, signé à Bruxelles, le 15 décembre 1950.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

Les actes internationaux suivants :

- 1° La Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière et l'annexe, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950 ;
 - 2° Le Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, signé à Bruxelles, le 15 décembre 1950,
- sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 février 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Wetsontwerp tot goedkeuring der volgende internationale akten :

- 1° Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad en bijlage, ondertekend te Brussel, de 15^e December 1950,
- 2° Protocol in zake Studiegroep voor de Europese Douane-Unie, ondertekend te Brussel, de 15^e December 1950.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De volgende internationale akten :

- 1° Het Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad en de bijlage, ondertekend te Brussel, de 15^e December 1950 ;
 - 2° Het Protocol in zake de Studiegroep voor de Europese Douane-Unie, ondertekend te Brussel, de 15^e December 1950,
- zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 Februari 1952.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

CONVENTION

portant création d'un Conseil
de Coopération Douanière
signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950.

CONVENTION

establishing a Customs
Co-operation Council
signed at Brussels on the 15th December, 1950

VERDRAG

houdende oprichting
van een Internationale Douaneraad
ondertekend op 15 December 1950, te Brussel.

**CONVENTION
PORTANT CREATION D'UN
CONSEIL DE COOPERATION
DOUANIERE.**

**CONVENTION
ESTABLISHING
A CUSTOMS CO-OPERATION
COUNCIL.**

**VERDRAG
HOUDENDE OPRICHTING
VAN EEN INTERNATIONALE
DOUANERAAD.**

(Vertaling.)

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,

The Governments signatory to the present Convention,

De Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend,

Considérant qu'il convient d'assurer à leurs régimes douaniers le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité, et spécialement d'étudier les problèmes inhérents au développement et au progrès de la technique douanière et la législation y afférente,

Considering it advisable to secure the highest degree of harmony and uniformity in their customs systems and especially to study the problems inherent in the development and improvement of customs technique and customs legislation in connection therewith,

Overwegende, dat het wenselijk is de grootst mogelijke overeenstemming en eenvormigheid in hun douanestelsels te verzekeren en in het bijzonder de vraagstukken te bestuderen, welke samenhangen met de ontwikkeling en de vooruitgang van de douanetechniek en de daarmee verband houdende wetgeving,

Convaincus qu'il y aurait intérêt pour le commerce international à promouvoir entre les Gouvernements la coopération en ces matières, compte tenu à la fois des facteurs économiques et de la technique douanière qu'elle comporte,

Convinced that it will be in the interests of international trade to promote co-operation between Governments in these matters, bearing in mind the economic and technical factors involved therein,

In de overtuiging, dat het voor de internationale handel van belang is de samenwerking tussen de Regeringen op dit gebied te bevorderen, rekening houdend zowel met de economische als met de douane-technische factoren welke zich daarbij voordoen,

Sont convenus de ce qui suit :

Have agreed as follows :

Zijn overeengekomen als volgt :

Article I.

Article I.

Artikel I.

Il est créé un Conseil de Coopération douanière dénommé ci-après « Conseil ».

A Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as « the Council ») is hereby set up

Er wordt opgericht een Internationale Douaneraad, hierna te noemen « Raad ».

Article II.

Article II.

Artikel II.

a) Sont Membres du Conseil :

a) The Members of the Council shall be :

a) Leden van de Raad zijn :

(i) les Parties Contractantes à la présente Convention;

(i) the Contracting Parties to the present Convention;

(i) de Verdragsluitende Partijen ;

(ii) le Gouvernement de tout territoire douanier autonome en ce qui concerne ses relations commerciales extérieures qui est proposé par la Partie Contractante ayant la responsabilité officielle des relations diplomatiques du dit territoire et dont l'admission en tant que membre distinct est agréé par le Conseil.

(ii) the Government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations, which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and whose admission as a separate Member is approved by the Council.

(ii) de Regering van elk afzonderlijk douanegebied, welke zelfstandig is met betrekking tot haar buitenlandse handelsbetrekkingen en welke wordt voorgedragen door de Verdragsluitende Partij, die verantwoordelijk is voor haar diplomatieke betrekkingen en welker toelating als afzonderlijk Lid door de Raad wordt goedgekeurd.

b) Tout Gouvernement d'un territoire douanier distinct, Membre du Conseil en vertu du § a) (ii) ci-dessus, cessera d'être Membre du

b) Any Government of a separate customs territory, which is a Member of the Council under § a) (ii) above, shall cease to be a Member

b) Elke Regering van een afzonderlijk douanegebied welke Lid is van de Raad ingevolge lid a) (ii) hiervoor, houdt op Lid van de Raad

Conseil sur notification faite au Conseil de son retrait par la Partie Contractante qui assume la responsabilité officielle de ses relations diplomatiques.

c) Chaque Membre du Conseil nomme un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Conseil. Ces délégués peuvent être assistés de conseillers.

d) Le Conseil peut admettre en son sein, en qualité d'observateurs, des représentants de pays non membres ou d'organismes internationaux.

Article III.

Le Conseil est chargé :

a) d'étudier toutes questions relatives à la coopération douanière que les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir conformément aux objectifs généraux de la présente Convention;

b) d'examiner les aspects techniques des régimes douaniers ainsi que les facteurs économiques qui s'y rattachent en vue de proposer à ses Membres des moyens pratiques pour obtenir le plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité;

c) d'élaborer des projets de convention et d'amendements aux conventions ainsi que d'en recommander l'adoption aux Gouvernements intéressés;

d) de faire des recommandations pour assurer l'interprétation et l'application uniformes des conventions conclues à la suite de ses travaux ainsi que de la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers et de la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises élaborées par le Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne et, à cette fin, de remplir les fonc-

on notification to the Council of the withdrawal of its membership by the Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations.

c) Each Member shall nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Council. These representatives may be assisted by advisers.

d) The Council may admit representatives of non-member Governments or of international organisations in the capacity of observers.

Article III.

The functions of the Council shall be :

a) to study all questions relating to co-operation in customs matters which the Contracting Parties agree to promote in conformity with the general purposes of the present Convention;

b) to examine the technical aspects, as well as the economic factors related thereto, of customs systems with a view to proposing to its Members practical means of attaining the highest possible degree of harmony and uniformity;

c) to prepare draft Conventions and amendments to Conventions and to recommend their adoption by interested Governments;

d) to make recommendations to ensure the uniform interpretation and application of the Conventions concluded as a result of its work as well as those concerning the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and the Valuation of Goods for Customs Purposes prepared by the European Customs Union Study Group and, to this end, to perform such functions as may be expressly assigned

te zijn, nadat haar terugtrekking door de Verdragsluitende Partij, die verantwoordelijk is voor haar diplomatieke betrekkingen, ter kennis van de Raad is gebracht.

c) Elk Lid van de Raad benoemt een vertegenwoordiger en een of meer plaatsvervangende vertegenwoordigers om namens hem in de Raad op te treden. Deze vertegenwoordigers kunnen worden bijgestaan door adviseurs.

d) De Raad kan vertegenwoordigers van landen, die geen lid zijn, of van internationale organisaties als waarnemers in zijn midden toelaten.

Artikel III.

De taak van de Raad is :

a) alle vraagstukken te bestuderen met betrekking tot de samenwerking op het gebied van de douane, welke samenwerking de Verdragsluitende Partijen zijn overeengekomen te bevorderen overeenkomstig de algemene doelstellingen van dit Verdrag ;

b) de technische aspecten van de douanestelsels alsmede de daarmee verband houdende economische factoren te onderzoeken, ten einde zijn Leden praktische middelen voor te stellen om de grootst mogelijke overeenstemming en eenvormigheid te bereiken ;

c) ontwerp-verdragen en wijzigingen van verdragen op te stellen en de aanneming daarvan aan de betrokken Regeringen aan te bevelen ;

d) aanbevelingen te doen, ten einde een gelijke interpretatie en toepassing te verzekeren van verdragen, welke door zijn toedoen zijn gesloten, alsmede van het Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven en van het Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken, welke Verdragen zijn opgesteld door de Studiegroep voor de Europese Douane-Unie, en te dien

tions qui lui seraient expressément assignées par les dispositions des dites Conventions;

e) de faire des recommandations en tant qu'organisme de conciliation pour le règlement des différends qui viendraient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des Conventions visées au § d) ci-dessus, conformément aux dispositions des dites Conventions; les parties intéressées peuvent, d'un commun accord, s'engager par avance à se conformer à la recommandation du Conseil;

f) d'assurer la diffusion des renseignements concernant la réglementation et la technique douanières;

g) de fournir aux Gouvernements intéressés, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des avis sur les questions douanières rentrant dans le cadre des objectifs généraux de la présente Convention, et de faire des recommandations à ce sujet;

h) de coopérer avec les autres organisations intergouvernementales au sujet des matières relevant de sa compétence.

Article IV.

Les Membres du Conseil fourniront à celui-ci, sur sa demande, les renseignements et la documentation nécessaires à l'accomplissement de sa mission; toutefois, aucun Membre du Conseil ne sera tenu de fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'application de la loi, serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées.

Article V.

Le Conseil est assisté d'un Comité technique permanent et d'un Secrétaire général.

to it in those Conventions in accordance with the provisions thereof;

e) to make recommendations, in a conciliatory capacity, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Conventions referred to in § d) above in accordance with the provisions of those Conventions; the parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Council as binding;

f) to ensure the circulation of information regarding customs regulations and procedures;

g) on its initiative or on request, to furnish to interested Governments information or advice on customs matters within the general purposes of the present Convention and to make recommendations thereon;

h) to co-operate with other inter-governmental organisations as regards matters within its competence.

Article IV.

The Members of the Council shall supply to the Council any information and documentation requested by it which is necessary for the execution of its functions provided that no Member shall be required to divulge confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws, or which would otherwise be contrary to the public interest or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private.

Article V.

The Council shall be assisted by a Permanent Technical Committee and a General Secretariat.

einde de functies te vervullen, welke hem uitdrukkelijk bij de bepalingen van genoemde Verdragen zijn opgelegd;

e) in de hoedanigheid van bemiddelaar aanbevelingen te doen voor de beslechting van geschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Verdragen als bedoeld zijn in lid d) hiervoor, overeenkomstig de bepalingen van genoemde Verdragen; de betrokken Partijen kunnen zich in gemeen overleg bij voorbaat verbinden zich te schikken naar de aanbevelingen van de Raad;

f) de verspreiding van inlichtingen met betrekking tot de douanereglementering en de douanetechniek te verzekeren;

g) ambtshalve of op verzoek aan de betrokken Regeringen inlichtingen of adviezen te verstrekken betreffende douane-aangelegenheden, welke vallen binnen het kader van de algemene doelstellingen van dit Verdrag, terzake aanbevelingen te doen;

h) met andere intergouvernementele organisaties samen te werken inzake aangelegenheden, welke tot zijn competentie behoren.

Artikel IV.

De Leden van de Raad verschaffen hem op zijn verzoek de inlichtingen en documentatie, welke nodig zijn voor het vervullen van zijn taak; geen enkel Lid van de Raad is evenwel verplicht vertrouwelijke inlichtingen te verschaffen, welker bekendmaking een beletsel zou vormen voor de toepassing van de wet, in strijd zou zijn met het algemeen belang of nadelig zou zijn voor de rechtmatige handelsbelangen van openbare of particuliere ondernemingen.

Artikel V.

De Raad wordt bijgestaan door een Permanent Technisch Comité en door een Secretariaat Generaal.

Article VI.

a) Le Conseil élit chaque année parmi les délégués son Président et au moins deux Vice-Présidents.

b) Il établit son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses Membres.

c) Il institue un Comité de la Nomenclature, conformément aux dispositions de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ainsi qu'un Comité de la Valeur, conformément aux dispositions de la Convention sur la Valeur en douane des Marchandises. Il peut en outre instituer tous autres comités qu'il juge nécessaires pour l'application des Conventions visées à l'article III d), ou pour tout autre objet relevant de sa compétence.

d) Il fixe les tâches imparties au Comité technique permanent et les pouvoirs qu'il lui délègue.

e) Il approuve le budget annuel, contrôle les dépenses et donne au Secrétariat général les directives nécessaires en ce qui concerne ses finances.

Article VII.

a) Le siège du Conseil est fixé à Bruxelles.

b) Le Conseil, le Comité technique permanent et les Comités créés par le Conseil peuvent se réunir en un lieu autre que le siège du Conseil, si celui-ci en décide ainsi.

c) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an; sa première réunion aura lieu au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article VIII.

a) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'inter-

Article VI.

a) The Council shall elect annually, from among the delegates of Members, a Chairman and not less than two Vice-Chairmen.

b) It shall establish its own Rules of Procedure by a majority of not less than two-thirds of its Members.

c) It shall establish a Nomenclature Committee as provided in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and a Valuation Committee as provided in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. It shall also establish such other committees as may be desirable for the purposes of the Conventions referred to in Article III d) or for any other purpose within its competence.

d) It shall determine the tasks to be assigned to the Permanent Technical Committee and the powers to be delegated to it.

e) It shall approve its annual budget, control its expenditure and give such directions as it may consider desirable regarding its finances to the General Secretariat.

Article VII.

a) The headquarters of the Council shall be in Brussels.

b) The Council, the Permanent Technical Committee and any committees established by the Council may meet elsewhere than at the headquarters of the Council, if the Council so decides.

c) The Council shall meet at least twice a year. Its first meeting shall take place not later than three months after the entry into force of the present Convention.

Article VIII.

a) Each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the inter-

Artikel VI.

a) De Raad kiest elk jaar uit de Vertegenwoordigers een Voorzitter en ten minste twee Vice-Voorzitters.

b) Hij stelt zijn huishoudelijk reglement op met een meerderheid van twee derden van zijn Leden.

c) Hij stelt in een Comité voor de Nomenclatuur, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake de nomenclatuur voor de indeling van goederen in de douanetarieven, alsmede een Comité voor de Waarde, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken. Hij kan bovendien elk ander comité instellen dat hij nodig acht voor de toepassing van de Verdragen als bedoeld zijn in artikel III, lid d), of voor elk ander doel dat tot zijn competentie behoort.

d) Hij stelt de taak vast, welke aan het Permanent Technisch Comité wordt opgedragen alsmede de bevoegdheden, welke hij aan dat Comité overdraagt.

e) Hij keurt de jaarlijkse begroting goed, houdt toezicht op de uitgaven en geeft aan het Secretariaat-Generaal de nodige richtlijnen met betrekking tot zijn geldmiddelen.

Artikel VII.

a) De zetel van de Raad is gevestigd te Brussel.

b) De Raad, het Permanent Technisch Comité en de door de Raad ingestelde Comité's kunnen op een andere plaats dan de zetel van de Raad vergaderen, indien deze daartoe besluit.

c) De Raad vergadert ten minste twee maal per jaar; de eerste vergadering zal plaats hebben uiterlijk drie maanden na het inwerkingtreden van dit Verdrag.

Artikel VIII.

a) Elk Lid van de Raad heeft een stem; geen enkel Lid kan evenwel deelnemen aan een stemming over aangelegenheden, welke betrekking

prétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'article III d) ci-dessus qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.

b) Sous réserve de l'article VI b), les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers des Membres présents ayant voix délibérative. Le Conseil ne peut valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de ses Membres ayant voix délibérative en ce qui concerne cette question sont représentés.

Article IX.

a) Le Conseil établit avec les Nations-Unies, leurs organes principaux et subsidiaires, leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec tous autres organismes intergouvernementaux, toutes relations propres à assurer une collaboration dans la poursuite de leurs missions respectives.

b) Le Conseil peut conclure les arrangements propres à faciliter les consultations et la coopération avec les organisations non gouvernementales intéressées à des questions relevant de sa compétence.

Article X.

a) Le Comité technique permanent est composé de représentants des Membres du Conseil. Chaque Membre du Conseil peut nommer un délégué et un ou plusieurs délégués suppléants pour le représenter au Comité.

Les représentants sont des fonctionnaires spécialisés dans les questions de technique douanière. Ils peuvent être assistés d'experts.

b) Le Comité technique permanent se réunit au moins quatre fois par an.

pretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III d) which is in force and which does not apply to that Member.

b) Except as provided in Article VI b) the decisions of the Council shall be taken by a majority of two-thirds of the Members present and entitled to vote. The Council shall not take a decision on any matter unless more than half of the Members entitled to vote on that matter are present.

Article IX.

a) The Council shall establish such relations with the United Nations, its principal organs, subsidiary bodies and specialised agencies, and any other inter-governmental organisations, as may best assure collaboration in the achievement of their respective tasks.

b) The Council may make arrangements necessary to facilitate consultation and co-operation with non-governmental organisations interested in matters within its competence.

Article X.

a) The Permanent Technical Committee shall be composed of representatives of the Members of the Council. Each Member of the Council may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Committee.

Representatives shall be officials specialised in technical customs matters. They may be assisted by experts.

b) The Permanent Technical Committee shall meet not less than four times a year.

hebben op de interpretatie, de toepassing of de wijziging van de Verdragen als bedoeld zijn in artikel III, lid 3, hiervoor, welke in werking zijn getreden doch op hem niet van toepassing zijn.

b) Behoudens het bepaalde in artikel VI, lid b), worden de besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van twee derden van de aanwezige en stemgerechtigde Leden. De Raad neemt geen beslissing over enige aangelegenheid, tenzij meer dan de helft van de Leden, die in een zodanige aangelegenheid stemrecht hebben, vertegenwoordigd zijn.

Artikel IX.

a) De Raad onderhoudt met de Verenigde Naties, haar voornaamste organen, hulporganen en gespecialiseerde organisaties, alsmede met alle andere intergouvernementele organisaties zodanige betrekkingen als nodig zijn om medewerking bij de uitvoering van hun onderscheidene taken te verzekeren.

b) De Raad kan de nodige schikkingen treffen, teneinde het overleg en de samenwerking met de niet gouvernementele organisaties, welke belang hebben bij aangelegenheden die tot zijn competentie behoren, te vergemakkelijken.

Artikel X.

a) Het Permanent Technisch Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Leden van de Raad. Elk Lid van de Raad kan een vertegenwoordiger en een of meer plaatsvervangende vertegenwoordigers benoemen om namens hem in het Comité op te treden.

De vertegenwoordigers zijn ambtenaren, die gespecialiseerd zijn in de vraagstukken van douanetechniek. Zij kunnen worden bijgestaan door deskundigen.

b) Het Permanent Technisch Comité vergadert ten minste vier maal per jaar.

Article XI.

a) Le Conseil nomme le Secrétaire général et un Secrétaire général adjoint et détermine leurs attributions, leurs obligations, leur statut administratif et la durée de leurs fonctions.

b) Le Secrétaire général nomme le personnel administratif du Secrétariat général. Les effectifs et le statut de ce personnel sont soumis à l'approbation du Conseil.

Article XII.

a) Chaque Membre du Conseil assume les dépenses de sa propre délégation au Conseil, au Comité technique permanent et aux comités créés par le Conseil.

b) Les dépenses du Conseil sont supportées par ses Membres et réparties suivant le barème fixé par Conseil.

c) Le Conseil peut suspendre le droit de vote de tout Membre qui ne s'acquitterait pas de ses obligations financières dans un délai de trois mois après que le montant de sa contribution lui ait été notifié.

d) Chaque Membre du Conseil est tenu de verser intégralement sa quote-part annuelle dans les dépenses de l'exercice au cours duquel il est devenu membre du Conseil ainsi que celui au cours duquel son retrait devient effectif.

Article XIII.

a) Le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions, telle qu'elle est définie à l'Annexe de la présente Convention.

b) Le Conseil, les représentants de ses Membres, les conseillers et experts désignés pour les seconder, les fonctionnaires du Conseil jouissent des privilèges et immunités définis à la dite Annexe.

Article XI.

a) The Council shall appoint a Secretary General and a Deputy Secretary General whose functions, duties, conditions of service and terms of office shall be determined by the Council.

b) The Secretary General shall appoint the staff of the General Secretariat. The establishment and staff regulations shall be approved by the Council.

Article XII.

a) Each Member shall bear the expenses of its own delegation to the Council, to the Permanent Technical Committee and to any committees of the Council.

b) The expenses of the Council shall be borne by its Members in accordance with a scale to be determined by the Council.

c) The Council may deprive of its voting rights any Member which does not pay its contribution within three months of being notified of the amount thereof.

d) Each Member shall pay its full annual contribution for the financial year during which it becomes a Member of the Council and for the financial year during which its notice of withdrawal becomes effective.

Article XIII.

a) The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, such legal capacity, as defined in the Annex to the present Convention, as may be necessary for the exercise of its functions.

b) The Council, the representatives of Members, the advisers and experts appointed to assist them, and the officials of the Council shall enjoy the privileges and immunities specified in the Annex to the present Convention.

Artikel XI.

a) De Raad benoemt de Secretaris-Generaal en een adjunct Secretaris-Generaal en stelt hun bevoegdheden, hun verplichtingen, hun arbeidsvoorwaarden en de duur van hun functies vast.

b) De Secretaris-Generaal benoemt het administratieve personeel van het Secretariaat-Generaal. De sterkte van het personeel en het personeelsreglement moeten door de Raad worden goedgekeurd.

Artikel XII.

a) Elk Lid van de Raad draagt de kosten van zijn vertegenwoordiging in de Raad, in het Permanent Technisch Comité en in de Comité's, welke door de Raad zijn ingesteld.

b) De kosten van de Raad worden gedragen door zijn Leden en worden verdeeld volgens een door de Raad vastgestelde schaal.

c) De Raad kan het stemrecht opschorten van elk Lid, dat zich niet binnen drie maanden, nadat het bedrag van zijn bijdrage te zijner kennis is gebracht, van zijn financiële verplichtingen kwijt.

d) Elk Lid van de Raad is verplicht zijn jaarlijkse bijdrage in de kosten van het begrotingsjaar, in de loop waarvan hij Lid van de Raad is geworden en van het begrotingsjaar, in de loop waarvan zijn terugtrekking van kracht is geworden, in haar geheel te voldoen.

Artikel XIII.

a) De Raad geniet op het grondgebied van elk van zijn Leden de voor het uitoefenen van zijn functies noodzakelijke rechtsbevoegdheid, zoals deze nader is omschreven in de Bijlage van dit Verdrag.

b) De Raad, de vertegenwoordigers van zijn Leden, de adviseurs en deskundigen, die zijn aangewezen om hen terzijde te staan, en de ambtenaren van de Raad genieten de voorrechten en immunititeiten, welke in genoemde Bijlage zijn omschreven.

c) Celle-ci fait partie intégrante de la présente Convention et toute référence à la Convention s'applique également à cette Annexe.

Article XIV.

Les Parties contractantes acceptent les dispositions du Protocole relatif au Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne ouvert à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention. Pour fixer le barème des contributions visé à l'article XII b), le Conseil prendra en considération la participation de ses Membres au Groupe d'Etudes.

Article XV.

La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1951

Article XVI.

a) La présente Convention sera ratifiée

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

Article XVII

a) La présente Convention entrera en vigueur dès que sept des Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification.

b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification ultérieurement, la Convention entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument de ratification.

Article XVIII.

a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1^{er} avril 1951.

c) The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

Article XIV.

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol concerning the European Customs Union Study Group opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention. In determining the scale of contributions provided for in Article XII b), the Council shall take into consideration membership of the Study Group.

Article XV.

The present Convention shall be open for signature until 31st March, 1951.

Article XVI.

a) The present Convention shall be subject to ratification.

b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

Article XVII.

a) When instruments of ratification have been deposited by seven of the signatory Governments, the present Convention shall come into force between them.

b) For each signatory Government ratifying thereafter the present Convention shall come into force upon deposit of its instrument of ratification.

Article XVIII.

a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1st April, 1951.

c) Deze Bijlage maakt onafscheidelijk deel uit van dit Verdrag en elke verwijzing naar het Verdrag is tevens van toepassing op de Bijlage.

Artikel XIV.

De Verdragsluitende partijen aangaarden de bepalingen van het Protocol inzake de Studiegroep voor de Europese Douane-Unie dat te Brussel openstaat voor ondertekening op dezelfde dag als dit Verdrag. Bij het vaststellen van de in artikel XII, lid b), bedoelde schaal van bijdragen houdt de Raad rekening met de deelneming van zijn Leden aan de Studiegroep.

Artikel XV.

Dit Verdrag staat open voor ondertekening tot 31 Maart 1951.

Artikel XVI.

a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

b) De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat van deze nederlegging zal kennis geven aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal.

Artikel XVII.

a) Dit Verdrag treedt in werking zodra zeven van de Regeringen, die het hebben ondertekend, haar akte van bekrachtiging hebben nedergelegd.

b) Voor elke Regering, die dit Verdrag heeft ondertekend en haar akte van bekrachtiging later nederlegt, treedt het Verdrag in werking op de dag van de nederlegging van de akte van bekrachtiging.

Artikel XVIII.

a) De Regering van iedere Staat, die dit Verdrag niet heeft ondertekend, kan tot dit Verdrag toetreden na 1 April 1951.

b. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.

c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article XVII a).

Article XIX.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article XVII a). La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.

Article XX.

a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.

b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, qui avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté

b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with § a) of Article XVII.

Article XIX.

The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under § a) of Article XVII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

Article XX.

a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.

b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the

b) De akten van toetreding zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat van deze nederlegging zal kennis geven aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal.

c) Dit Verdrag treedt ten aanzien van elke toetredende Regering in werking op de dag van nederlegging van haar akte van toetreding, doch niet voordat het ingevolge artikel XVII, lid a), van kracht wordt.

Artikel XIX.

Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten, doch elke Verdragsluitende Partij kan het te allen tijde opzeggen na verloop van vijf jaar na de inwerkingtreding overeenkomstig artikel XVII, lid a). De opzegging wordt van kracht na verloop van een jaar te rekenen van de dag, waarop het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België brengt deze ontvangst ter kennis van alle Regeringen, die het Verdrag hebben ondertekend of tot het Verdrag zijn toegetreden, alsmede van de Secretaris-Generaal.

Artikel XX.

a) De Raad kan aan de Verdragsluitende Partijen aanbevelingen doen tot wijziging van dit Verdrag.

b) Elke Verdragsluitende Partij, die een wijziging goedkeurt, geeft hiervan schriftelijk kennis aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België, dat aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend of die tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal, de ontvangst van deze kennisgeving bericht.

c) Een wijziging treedt in werking drie maanden nadat de kennisgevingen van goedkeuring van alle Verdragsluitende Partijen door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België zijn ontvangen. Indien een wijziging aldus door alle Ver-

par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.

d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

dragsluitende Partijen is goedgekeurd, geeft het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België hiervan kennis aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend en die tot dit Verdrag zijn toegetreden, alsmede aan de Secretaris-Generaal, en deelt hun de dag van inwerkingtreding mede.

d) Nadat een wijziging in werking is getreden, kan geen enkele Regering dit Verdrag bekrachtigen of tot dit Verdrag toetreden zonder eveneens deze wijziging aan te nemen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de vijftiende December negentien honderd en vijftig (15 December 1950) in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend en tot dit Verdrag zijn toegetreden.

Pour l'Allemagne :

For Germany :

Voor Duitsland :

v. MALTZAN

Pour l'Autriche :

For Austria :

Voor Oostenrijk :

Pour la Belgique :

For Belgium :

Voor België :

Paul van ZEELAND

Pour le Danemark :

For Denmark :

Voor Denemarken :

Bent FALKENSTJERNE

Pour la France :

For France :

Voor Frankrijk :

J. de HAUTECLOCQUE

*Pour la Grande-Bretagne
et l'Irlande du Nord :*

*For Great Britain
and Northern Ireland :*

*Voor Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

J.H. LE ROUGETEL

<i>Pour la Grèce :</i>	<i>For Greece :</i> D. CAPSALIS	<i>Voor Griekenland :</i>
<i>Pour l'Irlande :</i>	<i>For Ireland :</i>	<i>Voor Ierland :</i>
<i>Pour l'Islande :</i>	<i>For Iceland :</i> Pétur BENEDIKTSSON	<i>Voor IJsland :</i>
<i>Pour l'Italie :</i>	<i>For Italy :</i> Pasquale DIANA	<i>Voor Italië :</i>
<i>Pour le Luxembourg :</i>	<i>For Luxembourg :</i> Robert ALS	<i>Voor Luxemburg :</i>
<i>Pour la Norvège :</i>	<i>For Norway :</i> Johan Georg RAEDER	<i>Voor Noorwegen :</i>
<i>Pour les Pays-Bas :</i>	<i>For the Netherlands :</i> G. BEELAERTS van BLOKLAND	<i>Voor Nederland :</i>
<i>Pour le Portugal :</i>	<i>For Portugal :</i> Eduardo VIEIRA LEITAO	<i>Voor Portugal :</i>
<i>Pour la Suède :</i>	<i>For Sweden :</i> G. de REUTERSKIOLD	<i>Voor Zweden :</i>
<i>Pour la Suisse :</i>	<i>For Switzerland :</i>	<i>Voor Zwitserland :</i>
<i>Pour la Turquie :</i>	<i>For Turkey :</i>	<i>Voor Turkije :</i>

ANNEXE

CAPACITE JURIDIQUE,
PRIVILEGES ET IMMUNITES
DU CONSEIL.

Article I.

DEFINITIONS.

Section 1.

Pour l'application de la présente Annexe :

- (i) Aux fins de l'article III, les mots « biens et avoirs » s'appliquent également aux biens et fonds administrés par le Conseil dans l'exercice de ses attributions organiques;
- (ii) Aux fins de l'article V, l'expression « représentants des membres » est considérée comme comprenant tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations.

Article II.

PERSONNALITE JURIDIQUE.

Section 2.

Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a la capacité :

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers,
- c) d'ester en justice.

En ces matières, le Secrétaire général représente le Conseil.

ANNEX

LEGAL CAPACITY,
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE COUNCIL.

Article I.

DEFINITIONS.

Section 1.

In this Annex :

- (i) For the purposes of Article III, the words «property and assets» shall also include property and funds administered by the Council in furtherance of its constitutional functions;
- (ii) For the purposes of Article V, the expression « representatives of Members » shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

Article II.

JURIDICAL PERSONALITY.

Section 2.

The Council shall possess juridical personality. It shall have the capacity :

- a) to contract,
- b) to acquire and dispose of immovable and movable property,
- c) to institute legal proceedings.

In these matters the Secretary General shall act on behalf of the Council.

BIJLAGE

RECHTSBEVOEGDHEID, VOOR-
RECHTEN EN IMMUNITEITEN
VAN DE RAAD.

Artikel I.

DEFINITIES.

Paragraaf 1.

Voor de toepassing van deze Bijlage :

- (i) worden onder de in artikel III voorkomende woorden « eigendommen en bezittingen » eveneens begrepen de eigendommen en fondsen, welke door de Raad in de uitoefening van zijn reglementaire functies worden beheerd ;
- (ii) wordt de in artikel V voorkomende uitdrukking « vertegenwoordigers van leden » geacht te omvatten alle vertegenwoordigers, plaatsvervangende vertegenwoordigers, adviseurs, technische deskundigen en secretarissen van vertegenwoordigingen.

Artikel II.

RECHTSPERSOONLIJKHEID.

Paragraaf 2.

De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. Hij heeft de bevoegdheid :

- a) overeenkomsten aan te gaan ;
- b) onroerend en roerend goed te verwerven en hierover te beschikken ;
- c) in rechte te verschijnen.

In deze aangelegenheden vertegenwoordigt de Secretaris-Generaal de Raad.

Article III. BIENS, FONDS ET AVOIRS.	Article III. PROPERTY, FUNDS AND ASSETS.	Artikel III. EIGENDOMMEN, FONDSSEN EN BEZITTINGEN.
<i>Section 3.</i>	<i>Section 3.</i>	<i>Paragraaf 3.</i>
Le Conseil, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.	The Council, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.	De Raad, zijn eigendommen en bezittingen, waar deze zich ook bevinden en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van rechtsvervolging, behoudens wanneer de Raad in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van zijn immuniteit. Het is echter wel verstaan, dat afstand van immuniteit zich niet uitstrekt tot enige maatregel van tenuitvoerlegging.
<i>Section 4</i>	<i>Section 4.</i>	<i>Paragraaf 4.</i>
Les locaux du Conseil sont inviolables.	The premises of the Council shall be inviolable.	De gebouwen en de terreinen van de Raad zijn onschendbaar.
Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.	The property and assets of the Council, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.	Zijn eigendommen en bezittingen, waar deze zich ook bevinden en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of van iedere andere vorm van ingrijpen, hetzij door optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende aard.
<i>Section 5.</i>	<i>Section 5.</i>	<i>Paragraaf 5.</i>
Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.	The archives of the Council and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.	De archieven van de Raad en in het algemeen alle stukken, die hem toebehoren of die hij onder zich heeft, zijn onschendbaar, waar deze zich ook bevinden.
<i>Section 6.</i>	<i>Section 6.</i>	<i>Paragraaf 6.</i>
Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :	Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind :	Zonder beperkt te worden door financiële voorschriften, regelen of moratoria van enigerlei aard :
a) le Conseil peut détenir des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;	a) the Council may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;	a) kan de Raad valuta van enigerlei aard bezitten en rekeningen hebben in iedere geldsoort ;
b) le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.	b) the Council may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.	b) kan de Raad zijn fondsen vrijelijk van het ene land naar het andere of binnen een land overmaken en de valuta, die hij bezit, in elke andere valuta omzetten.
<i>Section 7.</i>	<i>Section 7.</i>	<i>Paragraaf 7.</i>
Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la sec-	The Council shall, in exercising its rights under section 6 above, pay	die hem zijn verleend krachtens Bij de uitoefening van de rechten,

tien 6 ci-dessus, le Conseil tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par l'un de ses Membres et y fera droit dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8.

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct. Il est entendu toutefois que le Conseil ne demandera pas l'exonération d'impôts constituant la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Conseil pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de ce pays;

c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard de ses publications.

Section 9.

Bien que le Conseil ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les membres du Conseil prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

due regard to any representations made by any of its Members and shall give effect to such representations in so far as it considers that this can be done without detriment to the interests of the Council.

Section 8.

The Council, its assets, income and other property shall be :

a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Council will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Council for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they are imported, except under conditions agreed by the Government of that country;

c) exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9.

While the Council will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Council is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members of the Council will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

§ 6 hierboven, zal de Raad de nodige aandacht schenken aan vertogen van een van zijn Leden en daaraan gevolg geven voor zover hij van oordeel is, dat hierdoor zijn belangen niet worden geschaad.

Paragraaf 8.

De Raad, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn :

a) vrijgesteld van alle directe belastingen. Het is echter wel verstaan, dat de Raad geen vrijstelling zal opvragen van belastingen, die in feite niet anders zijn dan retributies voor algemene overheidsdiensten ;

b) vrijgesteld van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot artikelen, die door de Raad worden ingevoerd of uitgevoerd voor zijn officiële gebruik. Het is echter wel verstaan dat de goederen, die met zodanige vrijstelling zijn ingevoerd, in het land, waarin zij werden ingevoerd, niet zullen worden verkocht anders dan op voorwaarden welke door de Regering van dat land zijn vastgesteld ;

c) vrijgesteld van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot zijn publicaties.

Paragraaf 9.

Hoewel de Raad in beginsel geen aanspraak zal maken op vrijstelling van accijnzen en van belastingen op de verkoop van roerend en onroerend goed, welke een deel vormen van de te betalen prijs, zullen niettemin, wanneer de Raad voor officieel gebruik belangrijke aankopen doet van goederen, in welker prijs zodanige belastingen begrepen zijn, de Leden van de Raad, telkens wanneer dit mogelijk is, de nodige administratieve regelingen treffen voor de kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige belastingen.

Article IV.**FACILITES
DE COMMUNICATIONS.***Section 10.*

Le Conseil jouira, pour ses communications officielles, sur le territoire de chacun de ses Membres, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce Membre à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Conseil ne pourront être censurées.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer suivant accord entre le Conseil et l'un de ses Membres.

Article V.**REPRESENTANTS
DES MEMBRES.***Section 12.*

Aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, les représentants de ses Membres jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

Article IV.**FACILITIES IN RESPECT
OF COMMUNICATIONS.***Section 10.*

The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by that Member to any other Government including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Council.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Council and any of its Members.

Article V.**REPRESENTATIVES
OF MEMBERS.***Section 12.*

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

a) immunities from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

Artikel IV.**FACILITEITEN
MET BETREKKING
TOT COMMUNICATIEMIDDELEN***Paragraaf 10.*

De Raad geniet op het grondgebied van elk van zijn Leden voor zijn officiële mededelingen een behandeling, die niet minder gunstig is dan die, welke door dat Lid wordt toegestaan aan enige andere Regering met inbegrip van haar diplomatieke missie, wat betreft prioriteiten, tarieven en belastingen op post, kabeltelegrammen, radiogrammen, telefoto's, telefoon en andere communicatiemiddelen, alsmede pers-tarieven voor mededelingen aan pers of radio.

Paragraaf 11.

Op de officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Raad wordt geen censuur toegepast.

Niets in deze paragraaf verbiedt het nemen van geschikte veiligheidsmaatregelen, welke bij een overeenkomst tussen de Raad en een van zijn Leden zullen worden vastgesteld.

Artikel V.**VERTEGENWOORDIGERS
VAN LEDEN.***Paragraaf 12.*

Op vergaderingen van de Raad, van het Permanent Technisch Comité en van de Comité's van de Raad, genieten de vertegenwoordigers van zijn Leden gedurende de uitoefening van hun functies en tijdens hun reis naar en van de plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immunititeiten :

a) immunitet van arrestatie of gevangenhouding en van inbeslag-neming van hun persoonlijke bagage, alsmede vrijstelling van rechts-vervolgning met betrekking tot in hun officiële hoedanigheid door hen gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen ;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

e) même facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13.

En vue d'assurer aux représentants des Membres du Conseil aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Conseil. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'im-

b) inviolability for all papers and documents;

c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions or aliens' registration in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13.

In order to secure for the representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Council. Consequently, a Member not only has the right but is under duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would

b) onschendbaarheid van alle papieren en stukken ;

c) het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken ;

d) vrijstelling met betrekking tot hen zelf en hun echtgenoten van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie in de landen, die zij bezoeken of waar zij doorreizen in de uitoefening van hun functies ;

e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld als worden toegestaan aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast ;

f) dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan Leden van diplomatieke zendingen met vergelijkbare rang.

Paragraaf 13.

Ten einde de vertegenwoordigers van Leden van de Raad op vergaderingen van de Raad, van het Permanent Technisch Comité en van de Comités van de Raad volledige vrijheid van het woord en volledige onafhankelijkheid bij het vervullen van hun taak te verzekeren, blijft de vrijstelling van rechtsvervolging met betrekking tot door hen in de uitoefening van hun taak gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen aan hen toegekend, ook wanneer hun mandaat is vervallen.

Paragraaf 14.

De voorrechten en immuniteiten worden aan de vertegenwoordigers van Leden niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, doch met het doel de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de Raad te verzekeren. Derhalve heeft een Lid niet alleen het recht, doch tevens de plicht de immuniteit van zijne vertegenwoordiger op te heffen, telkens wanneer het van oordeel is dat de immuniteit aan de loop van

munité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 15.

Les dispositions des sections 12 et 13 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

Article VI.

FONCTIONNAIRES DU CONSEIL.

Section 16.

Le Conseil déterminera les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article.

Le Secrétaire général communiquera aux Membres du Conseil les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories

Section 17.

Les fonctionnaires du Conseil :

a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions et dans la limite de leurs attributions;

b) seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil;

c) ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

d) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;

impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 15.

The provisions of sections 12 and 13 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI.

OFFICIALS OF THE COUNCIL.

Section 16.

The Council will specify the categories of officials to which this Article shall apply.

The Secretary General shall communicate to the Members of the Council the names of the officials included in these categories.

Section 17.

Officials of the Council shall :

a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limits of their authority;

b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council;

c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration,

d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;

de gerechtigheid in de weg staat en de immuniteit kan worden gedaan, opgeheven zonder dat afbreuk wordt gedaan aan het doel, waarvoor de immuniteit is toegekend.

Paragraaf 15.

Op de bepalingen van de §§ 12 en 13 kan geen beroep worden gedaan tegenover de autoriteiten van de Staat, waarvan de persoon een onderdaan is of waarvan hij een vertegenwoordiger is of is geweest.

Artikel VI.

FUNCTIONARISSEN VAN DE RAAD.

Paragraaf 16.

De Raad bepaalt op welke categorieën van functionarissen de bepaling van dit artikel van toepassing zijn.

De Secretaris-Generaal doet aan de Leden van de Raad mededeling van de namen van de functionarissen, die in deze categorieën zijn begrepen.

Paragraaf 17.

De functionarissen van de Raad :

a) zijn vrijgesteld van rechtsvervolging met betrekking tot de door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheid gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen ;

b) zijn vrijgesteld van belasting op de salarissen en emolumenten, welke door de Raad aan hen worden uitbetaald ;

c) zijn, te zamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten, vrijgesteld van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie ;

d) genieten dezelfde voorrechten met betrekking tot faciliteiten ~~no-~~pens het wisselen van geld als leden van diplomatieke zendingen met ~~een~~ vergelijkbare rang ;

e) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

f) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé et de les réexpédier en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions

Section 18.

Outre les privilèges et immunités prévus à la section 17, le Secrétaire général du Conseil, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

Le Secrétaire général adjoint jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

Section 19.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt du Conseil et non pour leur bénéfice personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil. Seul le Conseil aura le droit de lever l'immunité du Secrétaire général.

e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question, and to return such furniture and effects free of duty to their country of domicile on the termination of their functions.

Section 18.

In addition to the privileges and immunities specified in section 17, the Secretary General of the Council, shall be accorded in respect of himself, his spouse and children under the age of 21, the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

The Deputy Secretary General shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

Section 19.

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Council only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council. In the case of the Secretary General, the Council shall have the right to waive the immunity.

e) genieten, te zamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten, in tijden van internationale crisis dezelfde repatriëring-faciliteiten als leden van diplomatieke zendingen met een vergelijkbare rang;

f) hebben het recht hun huisraad en hun andere goederen bij eerste aanvaarding van hun functie in het betreffende land vrij van rechten in te voeren en deze goederen vrij van rechten terug te zenden naar het land van hun domicilie na beëindiging van hun functie.

Paragraaf 18.

Behalve de voorrechten en immunititeiten, genoemd in § 17, worden aan de Secretaris-Generaal met betrekking tot hen zelf, zijn echtgenote en minderjarige kinderen de voorrechten en immunititeiten, vrijstellingen en faciliteiten toegekend, welke overeenkomstig het internationale recht aan hoofden van diplomatieke zendingen worden verleend.

Aan de adjunct-Secretaris-Generaal worden de voorrechten, immunititeiten, vrijstellingen en faciliteiten toegekend, welke aan diplomatieke vertegenwoordigers met een vergelijkbare rang worden verleend.

Paragraaf 19.

De voorrechten en immunititeiten worden aan de functionarissen verleend in het belang van de Raad en niet voor hun persoonlijk voordeel. De Secretaris-Generaal heeft het recht en de plicht de immunititeit van een functionaris op te heffen, telkens wanneer hij van oordeel is, dat de immunititeit aan de loop van de gerechtigheid in de weg staat en de immunititeit kan worden opgeheven zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de belangen van de Raad. Alleen de Raad heeft het recht de immunititeit van de Secretaris-Generaal op te heffen.

Article VII.**EXPERTS EN MISSION
POUR LE CONSEIL.***Section 20.*

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils accomplissent des missions pour le Conseil, jouissent pendant la durée de cette mission y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment de :

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages;

b) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, dans l'exercice de leurs missions et dans les limites de leurs attributions;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents.

Section 21.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil.

Article VIII.**ABUS DES PRIVILEGES.***Section 22.*

Les représentants des Membres aux réunions du Conseil, du Comité technique permanent et des Comités du Conseil, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en prove-

Article VII.**EXPERTS ON MISSIONS
FOR THE COUNCIL.***Section 20.*

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) performing missions for the Council, shall be accorded such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded :

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage;

b) in respect of words spoken or written or things done by them in the performance of their mission and within the limits of their authority, immunity from legal process of every kind;

c) inviolability for all papers and documents.

Section 21.

Privileges, immunities and facilities are granted to experts in the interests of the Council and not for the personal benefit of the individual concerned. The Secretary General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Council.

Article VIII.**ABUSE OF PRIVILEGES.***Section 22.*

Representatives of Members at meetings of the Council, the Permanent Technical Committee and committees of the Council, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of

Artikel VII.**DESKUNDIGEN
MET ZENDINGEN
VOOR DE RAAD.***Paragraaf 20.*

Aan deskundigen (andere dan de functionarissen, bedoeld in artikel VI), die zendingen voor de Raad verrichten, worden voor de duur van hun zending, de duur van de daarmee verband houdende reizen daarin begrepen, zodanige voorrechten en immunititeiten verleend als nodig zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies, en in het bijzonder :

a) immunitet van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagneming van hun bagage ;

b) vrijstelling van rechtsvervolging met betrekking tot de door hen in de vervulling van hun zending en binnen de grenzen van hun bevoegdheid gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen ;

c) onschendbaarheid van alle papieren en stukken.

Paragraaf 21.

De voorrechten, immunititeiten en faciliteiten worden aan de deskundigen verleend in het belang van de Raad en niet voor hun persoonlijk voordeel. De Secretaris-Generaal heeft het recht en de plicht de immunitet van een deskundige op te heffen, telkens wanneer hij van oordeel is dat de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg staat en de immunitet kan worden opgeheven zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de belangen van de Raad.

Artikel VIII.**MISBRUIK
EN VOORRECHTEN.***Paragraaf 22.*

De vertegenwoordigers van Leden op de vergaderingen van de Raad, van het Permanent Technisch Comité en van de Comité's van de Raad, tijdens de uitoefening van hun functies en hun reizen naar en van

nance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 16 et à la section 20, ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs fonctions en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

(i) Les représentants des Membres du Conseil ou les personnes jouissant de l'immunité diplomatique aux termes de la section 18 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce pays.

(ii) Dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 18, aucune décision d'expulsion ne sera prise sans l'approbation du Ministère des Affaires Etrangères du pays en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Secrétaire général du Conseil; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Secrétaire général du Conseil aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre qui la procédure est intentée.

Section 23.

Le Secrétaire général collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Membres du Conseil en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel

meeting, and officials within the meaning of section 16 and section 20, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country provided that :

(i) Representatives of Members of the Council, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 18, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country.

(ii) In the case of an official to whom section 18 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Secretary General of the Council; and if expulsion proceedings are taken against an official, the Secretary General of the Council shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Section 23.

The Secretary General shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Members of the Council to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any

de plaats der vergadering, alsmede de in de §§ 16 en 20 bedoelde functionarissen, kunnen niet door de autoriteiten van het land, waar zij hun functies vervullen, worden gedwongen dat land te verlaten uit hoofde van door hen in hun officiële hoedanigheid verrichte werkzaamheden. Indien echter genoemde personen zich in dat land zouden bezig houden met zaken, die geen verband houden met hun officiële functies, en daarmee misbruik zouden maken van hun recht op verblijf, kunnen zij door de Regering van dat land worden gedwongen het land te verlaten, mits het volgende wordt inachtgenomen :

(i) Vertegenwoordigers van Leden van de Raad, of personen, die krachtens § 18 diplomatieke immunititeit genieten, worden niet gedwongen het land te verlaten, tenzij zulks geschiedt overeenkomstig de diplomatieke procedure, welke van toepassing is op de diplomatieke vertegenwoordigers, die in dat land zijn geaccrediteerd.

(ii) Ten aanzien van een functionaris, op wie § 18 niet van toepassing is, wordt geen bevel tot uitwijzing uit het land uitgevaardigd zonder goedkeuring van de Minister van Buitenlandse Zaken van het betrokken land; een zodanige goedkeuring wordt niet gegeven dan na overleg met de Secretaris-Generaal van de Raad. Indien tegen een functionaris een procedure tot uitwijzing wordt aanhangig gemaakt, heeft de Secretaris-Generaal van de Raad het recht in een zodanige procedure tussenbeide te komen ten behoeve van degene tegen wie de procedure is gericht.

Paragraaf 23.

De Secretaris-Generaal werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Leden van de Raad, ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politiereglementen te verzekeren en alle misbruiken te voorkom-

pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans la présente Annexe.

Article IX.

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Section 24.

Le Conseil devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels le Conseil serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du Conseil qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 19 et 21.

Article X.

ACCORDS COMPLEMENTAIRES.

Section 25.

Le Conseil pourra conclure avec une ou plusieurs des Parties Contractantes des accords complémentaires, aménageant, en ce qui concerne cette Partie Contractante ou ces Parties Contractantes, les dispositions de la présente Annexe.

abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities enumerated in the present Annex.

Article IX.

SETTLEMENT OF DISPUTES.

Section 24.

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of :

a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Council is a party;

b) disputes involving any official of the Council who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of sections 19 and 21.

Article X.

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS.

Section 25.

The Council may conclude with any Contracting Party or Contracting Parties supplementary agreements adjusting the provisions of the present Annex so far as that Contracting Party or those Contracting Parties are concerned.

men waartoe de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten, welke in deze Bijlage zijn opgesomd, aanleiding zouden kunnen geven.

Artikel IX.

BESLECHTING EN GESCHILLEN.

Paragraaf 24.

De Raad treft regelingen voor passende wijzen van beslechting van :

a) geschillen, die voortvloeien uit overeenkomsten, of andere geschillen van privaatrechtelijke aard, waarbij de Raad partij is ;

b) geschillen, waarbij een functionaris van de Raad betrokken is, die krachtens zijn officiële positie immuniteit geniet, indien de immuniteit niet overeenkomstig de bepalingen van de §§ 19 en 21 is opgeheven.

Artikel X.

AANVULLENDE OVEREENKOMSTEN.

Paragraaf 25.

De Raad kan met een of meer Verdragsluitende Partijen aanvullende overeenkomsten sluiten tot aanpassing van de bepalingen van deze Bijlage, voor zoveel deze Verdragsluitende Partij of Partijen betreft.

PROTOCOLE

relatif au Groupe d'Études
pour l'Union Douanière Européenne
signé à Bruxelles, le 15 décembre 1950.

PROTOCOL

concerning the European Customs
Union Study Group
signed at Brussels on the 15th December, 1950.

PROTOCOL

inzake de Studiegroep
voor de Europese Douane-Unie
ondertekend op 15 December 1950, te Brussel.

PROTOCOLE RELATIF AU GROUPE D'ETUDES POUR L'UNION DOUANIÈRE EUROPÉENNE.	PROTOCOL CONCERNING THE EUROPEAN CUSTOMS UNION STUDY GROUP.	PROTOCOL INZAKE DE STUDIEGROEP VOOR DE EUROPESE DOUANE-UNIE. <i>(Vertaling.)</i>
Les Gouvernements signataires du présent Protocole :	The Governments signatory to the present Protocol,	De Regeringen, die dit Protocol hebben ondertekend,
Considérant la mission du Groupe d'Etudes pour l'Union Douanière Européenne, dénommé ci-après « Groupe d'Etudes », telle qu'elle est fixée dans la déclaration faite par certains Gouvernements au Comité de Coopération Economique Européenne, le 12 septembre 1947,	Bearing in mind the objectives of the European Customs Union Study Group (hereinafter referred to as « the Study Group »), as stated in the declaration made by certain Governments in the Committee of European Economic Co-operation on the 12th September, 1947,	Gelet op de taak van de Studiegroep voor de Europese Douane-Unie, hierna te noemen « Studiegroep », zoals die taak is vastgesteld in de verklaring, welke door enige Regeringen in het Comité van de Europese Economische Samenwerking op 12 September 1947 is afgelegd,
Désireux de décharger le Gouvernement belge des dépenses afférentes au Groupe d'Etudes,	Desiring to relieve the Belgian Government of the expenses incurred in respect of the Study Group,	In het verlangen de Belgische Regering te ontlasten van de uitgaven, welke met de Studiegroep samenhangen,
Considérant la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière ouverte à la signature à Bruxelles en date de ce jour, dénommée ci-après « Convention »,	Having regard to the Convention establishing a Customs Co-operation Council opened for signature in Brussels this day (hereinafter referred to as « the Convention »),	Gelet op het Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad, hierna te noemen « Verdrag », hetwelk heden te Brussel voor ondertekening openstaat ;
Sont convenus de ce qui suit :	Have agreed as follows :	Zijn overeengekomen als volgt :
1° Sous réserve des dispositions du § 2 ci-dessous, les dépenses du Groupe d'Etudes encourues à partir du 1^{er} janvier 1951 seront portées au budget du Conseil de Coopération Douanière établi en vertu de la Convention. Le Conseil prendra les dispositions nécessaires pour répartir ces dépenses entre ses Membres et, s'il l'estime désirable, entre tous autres Gouvernements intéressés.	1. Subject to the provisions of § 2 below, the expenses incurred by the Study Group as from 1st January, 1951 shall be provided for in the budget of the Customs Co-operation Council established by the Convention. The Council shall make appropriate arrangements for the sharing of these expenses among its Members and, if it considers it desirable, among any other Governments concerned.	1° Behoudens het bepaalde in § 2 hierna worden de kosten, welke de studiegroep van 1 Januari 1951 af heeft gemaakt, ten laste gebracht van de begroting van de Internationale Douaneraad, opgericht bij het Verdrag. De Raad zal de nodige maatregelen nemen om deze uitgaven onder zijn Leden en, indien hij dit wenselijk acht, onder alle andere betrokken Regeringen te verdelen ;
2° Si la Convention n'est pas entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1952, les Gouvernements signataires s'engagent à prendre immédiatement et conjointement les dispositions nécessaires pour pourvoir aux dépenses du Groupe d'Etudes encourues à partir du 1^{er} janvier 1951 jusqu'au jour où la Convention entrera en vigueur.	2. If the Convention does not enter into force before the 1st January, 1952, the signatory Governments undertake to make joint arrangements forthwith to meet the expenses of the Study Group as from the 1st January 1951 until the Convention enters into force.	2° Indien het Verdrag op 1 Januari 1952 niet in werking is getreden, verbinden zich de Regeringen, die dit Protocol hebben ondertekend, terstond en gezamenlijk de nodige maatregelen te nemen om te voorzien in de uitgaven van de Studiegroep, welke zijn gemaakt van 1 Januari 1951 tot de dag waarop het Verdrag in werking treedt ;
3° Le Secrétariat général et le Comité technique permanent établis en vertu de l'article V de la Conven-	3. The General Secretariat and the Permanent Technical Committee set up under Article V of the Conven-	3° Het Secretariaat-Generaal en het Permanent Technisch Comité, welke krachtens artikel V van het

tion, seront mis à la disposition du Groupe d'Etudes.

4° Le présent Protocole restera ouvert à la signature. Il entrera en vigueur le jour de sa signature à l'égard des Gouvernements signataires à l'exception de ceux qui le signeront sous réserve de ratification. Il entrera en vigueur à l'égard des Gouvernements qui le signeront sous réserve de ratification à la date à laquelle ils déposeront leurs instruments de ratification auprès du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

5° Le présent Protocole deviendra caduc si le Groupe d'Etudes ou le Conseil de Coopération Douanière était dissous ou si le statut de fait du Groupe d'Etudes était modifié soit par fusion avec un autre organisme, soit de toute autre manière.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également fois, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements qui signeront la Convention ou y adhéreront.

tion shall be placed at the disposal of the Study Group.

4. The present Protocol shall remain open for signature. It shall enter into force on the date of signature for all signatory Governments, except those which sign subject to ratification. It shall enter into force for Governments which sign subject to ratification on the date on which they deposit their instruments of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

5. The present Protocol shall cease to be in force if the Study Group or the Customs Co-operation Council is liquidated or if the status of the Study Group is altered by amalgamation with any other organization or otherwise.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Belgian Government, which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government and to each other Government which signs or accedes to the Convention.

Verdrag zijn ingesteld, worden ter beschikking van de Studiegroep gesteld ;

4° Dit Protocol blijft voor ondertekening openstaan. Het treedt in werking op de dag van ondertekening ten aanzien van de Regeringen, die het hebben ondertekend, met uitzondering van die, welke het ondertekenen onder voorbehoud van bekrachtiging. Het treedt ten aanzien van de Regeringen, die het ondertekenen onder voorbehoud van bekrachtiging, in werking op de dag waarop zij haar akten van bekrachtiging bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België nederleggen ;

5° Dit Protocol treedt buiten werking, indien de Studiegroep of de Internationale Douaneraad ophoudt te bestaan of indien de status van de Studiegroep wordt gewijzigd, hetzij door samensmelting met een andere organisatie, hetzij op enige andere wijze.

Ten blijk waarvan de ondertekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de vijftiende December negentien honderd en vijftig (15 December 1950), in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle Regeringen, die dit Protocol hebben ondertekend en aan alle Regeringen, die het Verdrag zullen ondertekenen of tot het Verdrag zullen toetreden.

Pour l'Allemagne :

For Germany :

Voor Duitsland :

v. MALTZAN.

Pour l'Autriche :

For Austria :

Voor Oostenrijk :

Pour la Belgique :

For Belgium :

Voor België :

Paul van ZEELAND.

<i>Pour le Danemark :</i>	<i>For Denmark :</i>	<i>Voor Denemarken :</i>
	Bent FALKENSTJERNE.	
<i>Pour la France :</i>	<i>For France :</i>	<i>Voor Frankrijk :</i>
Sous réserve de ratification :		Onder voorbehoud van bekrachtiging :
	J. de HAUTECLOCQUE.	
<i>Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :</i>	<i>For Great Britain and Northern Ireland :</i>	<i>Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i>
Sous réserve de ratification :		Onder voorbehoud van bekrachtiging :
	J.-H. LE ROUGETEL.	
<i>Pour la Grèce :</i>	<i>For Greece :</i>	<i>Voor Griekenland :</i>
Sous réserve de ratification :		Onder voorbehoud van bekrachtiging :
	D. CAPSALIS.	
<i>Pour l'Irlande :</i>	<i>For Ireland :</i>	<i>Voor Ierland :</i>
<i>Pour l'Islande :</i>	<i>For Iceland :</i>	<i>Voor IJsland :</i>
	Henrik Sv. BJORNSSON.	
<i>Pour l'Italie :</i>	<i>For Italy :</i>	<i>Voor Italië :</i>
	Pasquale DIANA.	
<i>Pour le Luxembourg :</i>	<i>For Luxembourg :</i>	<i>Voor Luxemburg :</i>
Sous réserve de ratification :		Onder voorbehoud van bekrachtiging :
	Robert ALS.	
<i>Pour la Norvège :</i>	<i>For Norway :</i>	<i>Voor Noorwegen :</i>
Sous réserve de ratification :		Onder voorbehoud van bekrachtiging :
	Johan Georg RAEDER.	
<i>Pour les Pays-Bas :</i>	<i>For the Netherlands :</i>	<i>Voor Nederland :</i>
Sous réserve de ratification :		Onder voorbehoud van bekrachtiging :
	G. BEELAERTS van BLOKLAND.	
<i>Pour le Portugal :</i>	<i>For Portugal :</i>	<i>Voor Portugal :</i>
Sous réserve de ratification :		Onder voorbehoud van bekrachtiging :
	Eduardo VIEIRA LEITAO.	

<i>Pour la Suède :</i>	<i>For Sweden :</i>	<i>Voor Zweden :</i>
Sous réserve de ratification du Parlement suédois :	G. de REUTERSKIOLD.	Onder voorbehoud van bekrachtiging door het Zweedse Parlement :
<i>Pour la Suisse :</i>	<i>For Switzerland :</i>	<i>Voor Zwitserland :</i>
<i>Pour la Turquie :</i>	<i>For Turkey :</i>	<i>Voor Turkije :</i>
Sous réserve de ratification.	Nedim Veysel ILKIN.	Onder voorbehoud van bekrachtiging.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 janvier 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants : 1° Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière et annexes, signées à Bruxelles, le 15 décembre 1950. 2° Protocole relatif au groupe d'études pour l'Union douanière européenne, signé à Bruxelles, le 15 décembre 1950 », a donné en sa séance du 9 janvier 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier — De Griffier,
(signé) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 15 janvier 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4^e Januari 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring der volgende internationale akten : 1° Verdrag houdende oprichting van een Internationale Douaneraad en bijlage, ondertekend te Brussel, de 15^e December 1950. 2° Protocol in zake de studiegroep voor de Europese Douane-Unie, ondertekend te Brussel, de 15^e December 1950 », heeft ter zitting van 9 Januari 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de :

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président — De Voorzitter,
(signé) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 15^e Januari 1952.

De Griffier van de Raad van State,